



【Foto deste mês】

Na escola “Bodaiji Shougakko” houve a classe de brincadeiras tradicionais como rodar pião e cinco-marias. Os professores foram os membros da Associação da Terceira Idade de Bodaiji.

Caso haja erro nas informações por erro de tradução, prevalecerá o texto original em japonês

Acesse a nossa página na internet: <http://www.city.konan.shiga.jp/portugues/>

Nesta edição:

- * Impostos deste mês
- * Banco de troca
- * Consultas sobre a declaração de renda
- * Mudança no valor do imposto para veículos
- * Local para declaração de renda
- * Iniciar o período da declaração de renda
- * Avisos das bibliotecas
- * Avisos do Centro de Saúde
- * Consultas gerais do cidadão
- * Curso de alfabeto Braille
- * Curso de apliques
- * Congresso de voluntários
- * Alteração do calendário do lixo em março

Já preparou a sua declaração de renda ?

A declaração de renda relacionada ao ano fiscal Heisei 27(2015) e a declaração do imposto residencial relacionado do ano fiscal Heisei 28(2016) será aceita a partir de 16 de fevereiro (terça). Todos os anos, ao se aproximar do período para declaração de renda, a Receita Federal e o balcão de consulta da cidade sobre declaração de renda costumam ficar aglomerados. Na medida do possível, elabore o seu próprio formulário de declaração de renda e apresente-o. Para aqueles que pretendem utilizar o balcão de consulta, organize-se e verifique todos os documentos que serão apresentados e anexados antes de comparecer ao local.

atendimento: das 9:00hs às 15hs			
Datas		Local	Para os moradores de :
16 de fevereiro	terça	Bodaiji Matizukuri Center	Shokufuji, Bodaiji, Kitayama, Midori no Mura, Mikamidai, Iwatanirando, Oumidai, Highway Side Town (Entetanto, atenderemos também moradores de outras localidades)
17 de fevereiro	quarta		
18 de fevereiro	quinta		
19 de fevereiro	sexta		
22 de fevereiro	segunda	Prefeitura em Ishibe (Nishi Chousha)	Ishibe Higashi, Ishibe Chuuu, Ishibe Nishi, Okade, Miyano mori, Houraizaka, Ishibe Minami, Higashi Tera, Nishi Tera, Maruyama (Entetanto, atenderemos também moradores de outras localidades)
23 de fevereiro	terça		
24 de fevereiro	quarta		
25 de fevereiro ※	quinta		
26 de fevereiro ※	sexta		
29 de fevereiro	segunda	Sun Hills Kosei	Midorigaoka, Ootani, Kirisho, Douno Shiro, Konan Kougyou Danchi (Kita, Naka, Minami) Asakuni, Iwane Higashi Guchi, Iwane Higashi, Iwane Nishi, Iwane Hanazono, Shimoda (Higashi, Nishi, Minami, Kita), Nakayama (Entetanto, atenderemos também moradores de outras localidades)
1 de março	terça		
2 de março	quarta		
3 de março	quinta	Mikumo Fureai Center	Mikumo, Myo Kanji, Yoshinaga (Entetanto, atenderemos também moradores de outras localidades)
4 de março	sexta		
7 de março	segunda		
8 de março	terça	Sun Life Kosei	Natsumi, Hari, Rumon Kousei, Chuuu, Hiramatsu, Kojibukuro (Entetanto, atenderemos também moradores de outras localidades)
9 de março	quarta		
10 de março	quinta		
11 de março ※	sexta		
14 de março ※	segunda		
15 de março	terça		Todas as localidades da cidade de Konan-shi

- O intérprete em língua portuguesa estará nos dias que estão marcados com ※
- As datas e horários deste ano foram modificadas.
- Dependendo da aglomeração, pode-se encerrar o atendimento às consultas antes do horário marcado.

Informações: Seção de Impostos (prédio Higashi Chousha)
TEL: 0748-71-2319 FAX: 0748-72-2460

Documentos necessários para a declaração

- documento que comprove a sua renda “gensen choushuhyo” para assalariados e aposentados, conteúdo do balanço de pagamentos para os vendedores, agricultores e imobiliários, comprovante de rendimento através de dividendos, aposentadoria particular, remuneração após vencimento da aplicação, etc.)
- Pessoas que receberam pelo correio os formulários de declaração da Receita Federal, favor trazer o que foi enviado.
- Carimbo (não serve o carimbo tipo “shachihata”)
- caderneta bancária da própria pessoa
- ※ Pessoas que trabalham com vendas, agricultura e imóveis, caso a elaboração do conteúdo do balanço de pagamentos não esteja concluído, a declaração não será aceita. Caso o empresário seja iniciante e não saiba como elaborar a declaração do conteúdo do balanço de pagamentos, pedimos que consulte antecipadamente com algum contador de impostos ou na Receita Federal.

〈O que será preciso em cada dedução〉

Dedução sobre o valor do seguro social de saúde

- Caso tenha pago a previdência nacional em 2015...
(certificado de dedução da taxa do seguro social de saúde (taxa da previdência nacional)
- ※ Não é obrigatório anexar o certificado do valor total pago durante um ano da taxa do seguro nacional de saúde, taxa do Seguro de Assistência Médica aos Idosos e taxa do Seguro de Tratamento aos Idosos. No entanto, as pessoas que continuaram a pagar o seguro social de saúde, mesmo após se aposentarem, deverão apresentar o certificado do valor pago.
- ※ a taxa adicional específica recolhida do seguro nacional de saúde, da taxa do Seguro de Assistência Médica aos Idosos e da taxa do Seguro de Tratamento aos Idosos (deduzido da previdência), somente será deduzido da renda do próprio pensionista.

Dedução sobre o seguro de vida e seguro contra terremoto

- Certificado do valor pago durante o ano de 2015.

Dedução sobre deficientes

- caderneta do deficiente ou outro documento que se enquadre na dedução sobre deficientes.

Dedução sobre despesas médicas

- recibos das despesas médicas pagas durante 2015 (total acima de 100.000 ienes.)
- ※ conforme a renda do solicitante, há casos que poderá ser deduzido mesmo que o total da despesa médica não ultrapasse a 100.000 ienes.
- ※ Deixe calculado o valor total pago. Caso tenha recebido algum benefício do seguro ou outro (incluído a previsão), favor subtrair do total.
- ※ Será necessário apresentar os recibos originais. Caso deseje os recibos de volta, anexar um envelope selado para devolução.

Dedução especial de financiamento imobiliário

- cópia do certificado de residência
- certificado de registro da casa
- cópia do contrato da construtora e da compra do imóvel.
- certificado do valor do empréstimo restante (do final de ano) para aquisição da casa própria.
- “gensen choushuhyo” (na caso de assalariados) etc.
- ※ Dependendo do caso, será preciso apresentar outros documentos. Maiores detalhes diretamente com a Receita Federal.
- ※ Caso o imóvel ou terreno esteja em nome conjunto e ambos tenham a obrigação de pagar a dívida, faça a declaração na Receita Federal de Minakuchi.

Faça a declaração e o pagamento dos impostos dentro do prazo determinado

Entregue a declaração de renda e pague os impostos até 15 de março (terça). Muita atenção, em caso de equívoco no valor do imposto declarado, além de ter que pagar a diferença, há possibilidade de ter que pagar imposto adicional e os juros.

Informações: Seção de Impostos (prédio Higashi Chousha)
TEL: 0748-71-2319 FAX: 0748-72-2460

Local para a declaração de renda

■ Local: **Minakuchi Shakai Fukushi Center** (lado norte da Receita Federal de Minakuchi)

■ Período: 16 de fevereiro (terça) a 15 de março (terça) [exceto sábados e domingos] das 9:00hs às 17:00hs.

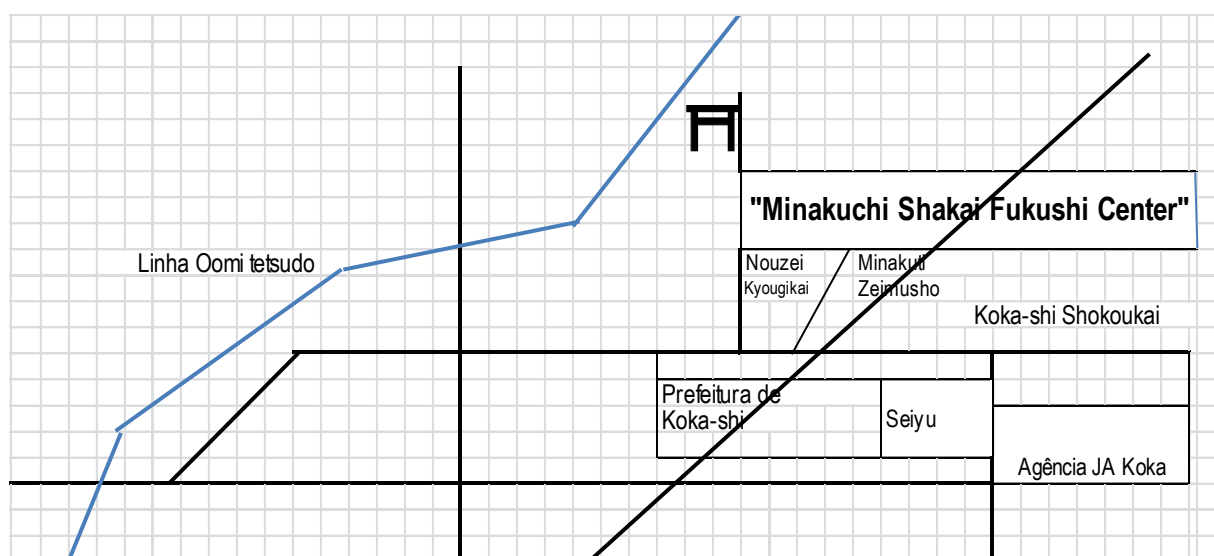
※ Comparecer até as 16:00hs.

※ Neste período não estaremos atendendo na Receita Federal de Minakuchi. Para apresentação da declaração de renda já preenchida quanto a pedido de formulários relacionados a declaração, venha no local para declaração de renda. Durante este período, na seção de impostos da prefeitura, será realizado apenas emissão de documentos e pagamentos de impostos.

※ Compareça para fazer a declaração de renda portando os documentos necessários e verifique com antecedência o valor total pago em 2015 do seguro nacional de saúde e etc.

Informações: Receita Federal de Minakuchi

Tel: 0748-62-0314



Sistema de declaração de renda via internet (e-tax)

Acesse o site da Receita Nacional, siga as instruções e ao inserir os valores do imposto, etc, o cálculo será feito automaticamente. Poderá formular a declaração do imposto de renda e o cálculo do imposto de renda especial para reconstrução do formulário azul. Formule sua declaração em casa ou no trabalho, em qualquer momento. A declaração poderá ser entregue de duas formas.

① Caso possua o "jyuki card" (com certificado digital)

→ enviando pela internet (e-tax) a devolução será rápida e os documentos a serem anexados podem ser omitidos (há certos requisitos)

※ a parte, será necessário usar o leitor de cartão magnético (IC card read write), poderá adquirir em lojas de eletrônicos e etc.

② Caso não possua o jyuki card (com certificado digital)

→ Imprima e envie pelo correio (anexar também os documentos)

Impostos deste mês

débito automático da conta corrente / data limite de pagamento
⇒ 29 de fevereiro (seg)

- * taxa do imposto predial e territorial (4ª parcela)
- * taxa do Seguro Nacional de Saúde "kokumin kenko hoken ze" (10ª parcela)
- * taxa do Seguro de Assistência Médica aos Idosos "kouki koureisha iryo hokenryou"
- * taxa do Seguro de Tratamento aos Idosos "kaigo hokenryou"
- * mensalidade da creche "hoiku ryou"
- * aluguel do apartamento municipal "juutaku shiyouyou"
- * taxa de fornecimento de água "suido ryoukin"
- * taxa de esgoto "gesuido shiyouyou"

Consulta sobre pagamento de imposto fora do horário comercial em fevereiro

Dia 16 (ter) das 17:15 hs até 19:00 hs

Dia 20(sáb) das 8:30 hs ao meio-dia, somente para consultas de formas de pagamento de impostos (sem intérprete)

Informações: Seção de Cobrança - prédio "higashi chousha"

TEL : 0748-71-2320 FAX : 0748-72-2460

Banco de troca

◎Ofereço

- bicicleta infantil
- gaiola para gato
- escada portátil de alumínio
- uniforme de educação física da escola ginásial Kousei Kita Chuugakko
- tênis de educação física da escola ginásial Kousei Kita Chuugakko
- processador de texto
- revista de artesanato
- uniforme feminino da escola ginásial Kousei Kita Chuugakko

◎Procuo

- máquina de tosa para animais
- roupa de bebê (masculino)
- beliche
- cama para cuidados "kaigo"
- brinquedo do Anpan man
- máquina terapêutica para saúde
- porta preventiva para bebês
- sino de mão

※ A troca será feita diretamente entre os interessados.

Esteja ciente que seu nome e telefone de contato serão informados aos interessados.

Informações: Seção Ambiental (prédio "Higashi Chousha")

TEL: 0748-71-2358 FAX: 0748-72-2201

Alteração de uma parte do calendário do lixo do mês de março

As localidades : Shoufukuji, Kitayamadai, Bodaiji, Midori no mura, Mikamidai, Iwatani rando, Oumidai, Haiweisaido taun terão o calendário do lixo alterado no mês de março.

Novo calendário

dom	seg	ter	qua	qui	sex	sab
		1	2	3	4	5
		incineráveis (moeru)	vidro (bin)	lata (kan)	incineráveis (moeru)	
6	7	8	9	10	11	12
	Plásticos (pura)	incineráveis (moeru)	Garrafa plástica (pet)	Papel e tecido (Koshi, kofu)	incineráveis (moeru)	
13	14	15	16	17	18	19
Dia aberto no Recycle Plaza	Plásticos (pura)	incineráveis (moeru)	Não incinerável (moenai)	lata (kan)	incineráveis (moeru)	
20	21	22	23	24	25	26
	Sem coleta no feriado	incineráveis (moeru)	Garrafa plástica (pet)	Lixo grande (oogata)	incineráveis (moeru)	
27	28	29	30	31		
	Plásticos (Pura)	incineráveis (moeru)	vidro (bin)	lata (kan)		

Informações: Recycle Plaza
TEL: 0748-75-3933 FAX: 0748-75-3904

As localidades : Asakuni, Iwane higashi guchi, Iwane higashi, Iwane nishi, Iwane hanazono, , Shimoda higashi, Shimoda nishi, Shimoda minami, Shimoda kita, Nakayama, Midorigaoka, Ootani, Kirishou, Dounoshiro, Konan danchi kita, Konan danchi naka, Konan danchi minami terão o calendário do lixo alterado no mês de março

Novo calendário

dom	seg	ter	qua	qui	sex	sab
		1	2	3	4	5
		incineráveis (moeru)	Não incinerável (moenai)	lata (kan)	incineráveis (moeru)	
6	7	8	9	10	11	12
	Plásticos (pura)	incineráveis (moeru)	Garrafa plástica (pet)	Lixo grande (oogata)	incineráveis (moeru)	
13	14	15	16	17	18	19
Dia aberto no Recycle Plaza	Plásticos (pura)	incineráveis (moeru)	Vidro (bin)	lata (kan)	incineráveis (moeru)	
20	21	22	23	24	25	26
	Sem coleta no feriado	incineráveis (moeru)	Garrafa plástica (pet)	Papel e tecido (Koshi, kofu)	incineráveis (moeru)	
27	28	29	30	31		
	Plásticos (pura)	incineráveis (moeru)	Não incinerável (moenai)	lata (kan)		

Informações: Recycle Plaza
TEL: 0748-75-3933 FAX: 0748-75-3904

Mudança no valor do imposto para veículos de pequeno porte e de três rodas

※ O veículo com primeiro registro feito até final de março de 2015 seguirá com mesma tributação porém o veículo com mais de 13 anos, contando a partir do primeiro registro, terá aumento do imposto a partir de 1º de abril de 2016(ano fiscal Heisei 28).

Além disso, para novos registros de veículos de 3 rodas e veículos de pequeno porte, realizados entre 1º de abril de 2015 até 31 de março de 2016, há dedução tributária especial para veículos ecológicos.

Faça o mais rápido possível os trâmites de transferência de nome ou desmanche do veículo.

Informações: Seção de Impostos (prédio Higashi Chousha)

TEL: 0748-71-2319

FAX: 0748-72-2460

Congresso de voluntários Sabe onde é Timor Leste ?

Em 2002 aconteceu a independência do Timor Leste, um pequeno país da Ásia.
Venha ouvir os relatos de Kuniko Satou que trabalhou pela higiene e saúde desse país.

- Data: **21 de fevereiro (domingo)** das 10:00 horas ao meio-dia.
- Local: Sun Life Kosei
- Vagas : 60 pessoas por ordem de inscrição
- Data-limite para inscrições: até 10 de fevereiro(quarta)

Informações: Associação Internacional de Konan-shi

TEL / FAX 0748-71-4332

Aprenda a costurar apliques

Que tal aprender a costurar lindos apliques em bolsas para usar na creche,etc?! Ensinaremos desde o básico.

- Data:15 de fevereiro (seg)
- Local: Centro do Bem-Estar Social “ Shakai Fukushi Center”
- Orientador: grupo Moko Moko Shiga
- Taxa: 100 ienes (material)
- Inscrições: até 12 de fevereiro(seg)por telefone ou fax

Informações: Centro de voluntários “Volunteer Center ”

TEL/FAX : 0748-72-1523

Curso de alfabeto Braille para voluntários

Ensinaremos desde o alfabeto Braille fundamental ao alfabeto braille em computador. Após o término do curso, seja um membro do grupo de Braille “Subaru”

- Datas (10 aulas) 1 e 29 de março, 5 e 26 de abril, 24 e 31 de maio, 28 de junho, 26 de julho, 2 e 30 de agosto. (As aulas serão sempre nas terças-feiras) das 14 às 16hs.
- Local: Centro de Bem-Estar Social“ Shakai Fukushi Center”
- Vagas: 20 vagas por ordem de inscrição
- Orientador : grupo de Braille “Subaru”
- Inscrições: até 29 de fevereiro(seg) por telefone ou fax.

Informações: Centro de voluntários “Volunteer Center ”

TEL/FAX : 0748-72-1523



Avisos do Centro de Saúde

★ Livreto de Saúde Materno Infantil

(emissão: 8:30hs ~17:00 hs no Centro de saúde em Natsumi)

Levar: Carimbo (Inkan), Notificação de gravidez “Ninshin todokedesho” disponível também no Centro de Saúde, cartão “kojin bango” ou cartão de notificação do sistema “my number”, carteira de motorista ou “zairyu card”, etc.

※Caso não possua a notificação de gravidez, confirme primeiro a data de previsão do parto com o seu médico antes de vir ao Centro de Saúde .

★ Atividade “Mogu Mogu kyoushitsu”

(recepção : 13:15~13:30hs no Centro de Saúde em Natsumi)

Dia 18 de fevereiro (qui) 13:30~15:30	como fazer papinha(inclui aula prática)
--	---

Destinado a: **Destinado a:** responsáveis por bebês nascidos em setembro de 2015.

Levar: Livreto de Saúde Materno Infantil, avental, toalha de banho, fraldas, chá, etc.

※Necessário reservar com antecedência. Solicite caso necessite de cuidados com a criança no dia.

★ Atividade “ Baby smile”

(recepção : 10:00 ~11:00hs no Centro de Saúde em Natsumi)

Dia 16 de fevereiro (ter) 10:00 ~11:30	consultas sobre o desenvolvimento da criança e cuidados.
---	--

Destinado aos pais e a criança.

Levar: livreto de saúde materno-infantil, fraldas, etc.

★ Exame médico infantil

(recepção : 13:00~14:15hs no Centro de Saúde em Natsumi. Pode ser demorado.)

Caso às 10 horas da manhã seja emitido o alerta meteorológico, o exame será cancelado.

Levar: livreto de saúde materno infantil, questionário de exame, toalha de banho (aos bebês de 4 meses), escova de dentes (a partir dos 10 meses)

※ No exame de 3 anos e 6 meses realizamos o exame de urina e de visão.

exame de :	para crianças nascidas em	data do exame
4meses	outubro de 2015	25 de fevereiro (qui)
10 meses	abril de 2015	24 de fevereiro (qua)
1 ano e 6 meses	julho de 2014	26 de fevereiro (sex)
2 anos e 6 meses	julho de 2013	5 de fevereiro (sex)
3 anos e 6 meses	julho de 2012	4 de fevereiro (qui)

Informações : Seção de Política de Saúde (dentro do Centro de Saúde em Natsumi)

TEL : 0748-72-4008

FAX : 0748-72-1481

Vamos à Biblioteca !

fevereiro						
dom	seg	ter	qua	qui	sex	sab
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29					

○: Biblioteca de Kosei fechada
 □: Biblioteca de Ishibe fechada
 11,25 : ambas fechadas

Agenda de eventos da Biblioteca de Ishibe

Biblioteca de Ishibe End.: Ishibe Chuuo 1-2-3
 TEL: 0748-77-6252 FAX: 0748-77-6232



14 (dom) 11:00 ~ 12:00 “Kijikko Ohanashikai”
 (Grupo Pikkororo) : leitura de história voltada para
 crianças de 4 anos até alunos da escola primária.

19 (sex) 11:00 ~ 11:20 “Yottoide Time” :
 leitura de história voltada para bebês e seus pais

27 (sáb) 16:00 ~ 16:30 “Yottoide Time”:
 leitura de história voltada para crianças de 4 anos até
 alunos da escola primária.



Agenda de eventos da Biblioteca de Kosei

Biblioteca de Kosei End.: Konan-shi Chuuo 5-50
 TEL 0748-72-5550 FAX 0748-72-5554

5 (sex) 11:00 ~ 11:30 “Chicchana Kaze Ohanashikai” : leitura de história voltada para
 crianças menores de 3 anos e seus pais
20 (sáb) 15:00 ~ 15:20 “Chicchana Kaze Ohanashikai” : leitura de história voltada para
 crianças de 4 a 6 anos
 15:30 ~ 16:00 “Chicchana Kaze Ohanashikai” : leitura de história voltada para
 alunos da escola primária
28 (dom) 15:00 ~ 15:30 “Ohanashi no Mori” :
 leitura de história voltada para crianças de 4 anos até alunos da
 escola primária

Exposição na Biblioteca de Kosei

Tema : O Brilho da amizade

Comemoração de 10 anos do Conselho de voluntários de Konan-shi com apresentação
 dos trabalhos dos grupos até 14 de fevereiro.

Biblioteca Itinerante 「Matsuzou kun」 : cronograma de fevereiro

local	data e horário	
estacionamento do Mikumo Fureai Center	5 (sex) 14:30~15:00	26 (sex) 14:30~15:00
em frente do Myokanji Tamokuteki Shuukaisho	25 (qui) 14:00~14:30	
em frente do Iwane Higashi Nogyo Shuraku Center	17 (qua) 14:00~14:30	
em frente do Kitayamadai Jichikaikan	10 (qua) 15:30~16:00	
estacionamento 2 do Friend Mart	12 (sex) 15:00~15:30	
em frente do Shimoda Machizukuri Center	19 (sex) 14:00~14:30	
terreno do Nakayama Seikyo Shuukaisho	19 (sex) 15:00~15:30	
estacionamento do Sun Hills Kousei	3 (qua) 14:00~14:30	24(qua) 14:00~14:30
Escola Mikumo Higashi Shougakko	18 (qui) 10:20~10:40	
Escola Mikumo Shougakko	5 (sex) 13:00~13:30	26 (sex) 13:00~13:30
Escola Ishibe Shougakko	4 (qui) 13:05~13:30	
Escola Ishibe Minami Shougakko	18(qui) 13:15~13:45	
Escola Iwane Shougakko	17 (qua) 12:55~13:25	
Escola Bodaiji Shougakko	12 (sex) 13:05~13:35	
Escola Bodaiji Kita Shougakko	17 (qua) 10:25~10:40	
Escola Shimoda Shougakko	19 (sex) 13:05~13:30	
Escola Mito Shougakko	3 (qua) 12:55~13:35	24 (qua) 10:20~10:40
Creche Mikumo Hoikuen	5 (sex) 14:00~14:30	26 (sex) 14:00~14:30
Creche Aboshi Hoikuen	18 (qui) 14:10~14:30	
Creche Hiramatsu Hoikuen	18 (qui) 15:00~15:30	
Jardim-da infancia Ishibe Minami Youchien	4 (qui) 14:00~14:30	
Creche Bodaiji Hoikuen	10 (qua) 14:30~15:00	
em frente do Jardim-da-infancia Bodaiji Youchien	12 (sex) 14:00~14:30	

obs.1: Os livros da biblioteca itinerante podem ser devolvidos nas bibliotecas de Ishibe e Kosei. Informações sobre o livro emprestado favor perguntar na biblioteca de Kosei.

obs.2: A biblioteca itinerante poderá não funcionar em caso de mau tempo.

Informações:

- Biblioteca Pública de Kosei
TEL: 0748-72-5550 FAX: 0748-72-5554 end.: Konan-shi Chuo 5-50
- Biblioteca Pública de Ishibe
TEL: 0748-77-6252 FAX: 0748-77-6232 end.: Konan-shi Ishibe chuo 1-2-3

Consultas gerais do cidadão

Caso tenha alguma consulta, entre em contato:

Local: na prefeitura prédio "Higashi chousha" na sala de consultas diárias dos moradores.



Informações : Seção de Consultas Diárias dos Moradores
TEL: 0748-71-2370 FAX: 0748-72-3788

Consultas com advogado gratuito

Dia **10 de fevereiro (qua)**

Entre 13:00hs e 16hs(30 minutos por pessoa)

Local: na prefeitura prédio "Higashi chousha" na sala de consultas diárias dos moradores.

Vagas: 6 pessoas por ordem de inscrição

Somente para reservas antecipadas(não aceitamos reservas por telefone)

Informações : Seção de Consultas Diárias dos Moradores
TEL: 0748-71-2370 FAX: 0748-72-3788

Consultas do consumidor

Horário: de segunda a sexta das 9:00 as 16:30hs(não atendemos caso seja feriado)

Local: na prefeitura prédio "Higashi chousha" na sala de consultas diárias dos moradores.

Informações : Seção de Consultas Diárias dos Moradores
TEL: 0748-71-2370 FAX: 0748-72-3788

Consultas administrativas (sem tradutor)

Atendemos as consultas relacionadas a problemas com serviços públicos.

Data: **18 de fevereiro (qui)**

Das 13:00 as 16:00 hs

Local: Centro de Assistência Social "Shakai Fukushi Center"

Informações : Escritório de avaliação administrativa de Shiga
TEL: 077-523-1926 FAX : 077-525-1149